

修士論文(要旨)

2015年1月

中国人日本語学習者の接続表現の使用状況に関する研究
-上級レベル学習者のストーリーテリングを中心に

指導 堀口純子 教授

言語教育研究科

日本語教育専攻

213J3001

尹寰

Master's Thesis (Abstract)
January 2015

The Use of Connective Expressions by Chinese Learners of Japanese
:Focusing on Storytelling by Advanced Learners

Huan Yin
213J3001

Master's Program in Japanese Language Education
Graduate School of Language Education
J.F.Oberlin University
Thesis Supervisor:Sumiko Horiguchi

1. 研究目的

本研究は、中国語を母語とする日本語学習者が何かについて説明する時、複雑な内容を聞き手に分かりやすく伝えるために、どのようにその内容を整理し、整理した内容をどのようにまとめ談話展開しているのだろうかという疑問を出発点としている。特に、ある程度熟達度が高い上級日本語学習者において、その発話に文法的な誤りがない場合でも、聞き手が話の展開に「違和感」を感じる場合があるので、聞き手にとって理解しやすい形で説明するにはどのような談話展開が望ましいかという視点の研究が必要だと考えた。

そこで、本研究では、中国語を母語とする上級日本語学習者にミニ映画と文字のない一連の絵を見せ、その内容をストーリーテリングしてもらい、談話における接続表現に注目して分析した。上級日本語学習者の談話がどのような接続表現を用いて組み立てられているのか、そこにどのような特徴が見られるのかを解明することを目的とした。本研究では、「接続詞」、「接続助詞」、「その他の接続表現」を分析対象とし、これらをまとめて「接続表現」と呼ぶ。

2. 先行研究

接続表現の日中使用実態に関する研究は鳥（2011）、（2012）、王（2009）、黄（2011）、深川（2007）などがある。この中に、学習者の日本語の使用実態だけでなく、学習者の母語も取り上げ、対照的に分析した研究は、王（2009）しかない。また、日中両言語の対照研究も数多く行われているが、学習者の実際の使用実態を対象とした研究はまだ少ない。分析対象とした学習者の数も限られているので、さらに上級レベルの学習者の発話データを収集し分析を積み重ねていくことには意義があると考えた。

3. 調査概要

3回のストーリーテリング調査をした。調査では中国人上級レベル日本語学習者（CS）9名を対象とし、3名ずつストーリーテリングを行った。調査3は日本語母語話者（JS）の協力者1人いる。CSは日本の大学院に在学中で、日本語能力試験1級に合格している。JSは社会人である。調査1と調査2は中国語のミニ映画を材料として選んだが、調査3は文字のない連続した絵にした。

4. 分析結果

分析結果から学習者の接続表現の使用実態として、①「て形」の多用、②逆接型の展開における「でも」の多用、③逆接表現の重複使用が多く見られた。また、④先行研究の結論と異なり、「で」の使用が多く、⑤書き言葉と話し言葉の混用、などの特徴も見られた。その原因を具体的に考察し、日中接続表現における構造上の相違が不自然な文が構成される原因の一つであると結論付けた。また、上級レベル学習者の談話上の特徴は日本語母語話者に類似しているところもあった。日本語学習者の談話の特徴をさらに明らかにするには、母語話者のデータと対照しながら分析する必要があると思われる。指導においては、早い学習段階から、学習者に母語と日本語との構造上の違いを認識させ、より自然な表現に気付かせるようにすることが重要である。

目次

第1章 はじめに	エラー! ブックマークが定義されていません。
1.1 研究背景	エラー! ブックマークが定義されていません。
1.2 研究目的	エラー! ブックマークが定義されていません。
第2章 先行研究	エラー! ブックマークが定義されていません。
2.1 「文脈展開機能」について	エラー! ブックマークが定義されていません。
2.2 逆接の日中対照に関する研究	エラー! ブックマークが定義されていません。
2.3 日中使用実態に関する研究	エラー! ブックマークが定義されていません。
2.4 本研究の位置づけ	エラー! ブックマークが定義されていません。
第3章 接続表現の定義と分類	エラー! ブックマークが定義されていません。
3.1 接続表現の定義	エラー! ブックマークが定義されていません。
3.2 接続表現の分類	エラー! ブックマークが定義されていません。
第4章 ミニ映画によるストーリーテリング調査 (調査1)	エラー! ブックマークが定義されていません。
4.1 調査概要	エラー! ブックマークが定義されていません。
4.2 調査協力者	エラー! ブックマークが定義されていません。
4.3 調査方法	エラー! ブックマークが定義されていません。
4.4 調査分析と結果	エラー! ブックマークが定義されていません。
第5章 ミニ映画によるストーリーテリング調査 (調査2)	エラー! ブックマークが定義されていません。
5.1 調査概要	エラー! ブックマークが定義されていません。
5.2 調査協力者	エラー! ブックマークが定義されていません。
5.3 調査方法	エラー! ブックマークが定義されていません。
5.4 調査分析と結果	エラー! ブックマークが定義されていません。
第6章 連続した絵によるストーリーテリング調査 (調査3)	エラー! ブックマークが定義されていません。
6.1 調査概要	エラー! ブックマークが定義されていません。
6.2 調査協力者	エラー! ブックマークが定義されていません。
6.3 調査方法	エラー! ブックマークが定義されていません。
6.4 調査分析と結果	エラー! ブックマークが定義されていません。
第7章 総合的考察	エラー! ブックマークが定義されていません。
第8章 まとめと今後の課題	エラー! ブックマークが定義されていません。
8.1 まとめ	エラー! ブックマークが定義されていません。
8.2 今後の課題	エラー! ブックマークが定義されていません。
参考文献	a
添付資料1: 調査協力の同意書	エラー! ブックマークが定義されていません。
添付資料2: 文字化資料	エラー! ブックマークが定義されていません。

参考文献

- 石黒圭 (2008) 『文章は接続詞で決まる』 光文社
- 石黒圭・阿保きみ枝・佐川祥予・中村紗弥子・劉洋 (2009) 「接続表現のジャンル別出現頻度について」『一橋留学生センター紀要』 12, 73-85
- 市川孝 (1978) 『国語教育のための文章論概説』 教育出版
- 石島満沙子・中川道子 (2004) 「日本語母語話者の独話に現れる接続詞『で』について」『北海道大学留学生センター紀要』 8, 46-61
- 鳥日哲 (2011) 「中国語する日本語学習者の『語り』の冒頭部と終結部における表現的特徴—日本語母語話者と比較して」『一橋大学国際教育センター紀要』 第 2 号, 23-35
- 鳥日哲 (2012) 『中国語を母語とする日本語学習者の語りの談話における表現と構造—日本語母語話者との比較を通じて—』 一橋大学博士論文, 102-107
- 王蕊 (2009) 「日本語上級レベル学習者の接続表現の使用状況に関する調査—中国語母語話者のストーリーテリングテストを中心に—」 立命館アジア太平洋研究センター, ポリグロシア 17, 117-128
- 王天保 (2011) 『逆接関係を表す接続表現に関する日中対照研究 : 接続助詞「けれども」「のに」「ても」と中国語の逆接表現の比較を中心に』 大阪大学博士論文, 98-126
- 近藤邦子 (2004) 「香港の大学における日本語学習者によるストーリーテリングの接続表現の問題点」『早稲田大学日本語教育研究』 第 5 号, 77-92
- 黄明俠 (2011) 「説明文における中国人日本語学習者の序列の接続表現の選択 : 日本語母語話者との比較を通じて」『一橋大学国際教育センター紀要』 2, 73-84
- 佐久間まゆみ (1992) 「接続表現の文脈展開機能」『日本女子大学紀要文学部』 第 41 号, 9-22
- 坂東正子 (1998) 「文脈把握にみる日本語母語話者と日本語学習者の接続表現比較」『小出記念日本語教育研究会論文集』 6, 5-18
- 庄司恵雄 (2001) 「日本語学習者のストーリーテリングは語彙選択から見て日本語母語話者とどこが違うか」『群馬大学留学生センター論集』 第 1 号, 1-12
- 陳美玲 (1993) 「日本語の『けど』『が』と中国語の“但是”系の比較研究 : 翻訳小説を例として—」『言語文化と日本語教育』 6 お茶の水女子大学日本言語文化学会研究会, 47-58
- 趙曉君 (2013) 『ストーリーテリングから見る中国人日本語学習者の言語表現の特徴—接続表現を中心に—』 桜美林大学修士論文
- 鄭亨奎 (1991) 「逆接表現の日中対照研究:逆接の接続を中心に」『広島大学教育学部紀要』 第二部 40, 61-68
- 栃木由香 (1990) 「日本語学習者のストーリーテリングに関する一分析 : 話の展開と接続形式を中心にして」『筑波大学留学生教育センター日本語教育論集』 5, 159-174
- 深川美帆 (2007) 「接続表現から見た上級日本語学習者の談話の特徴—日本語母語話者と比較して—」『言葉と文化』 第 8 号, 253-268
- 水野義道 (1985) 「接続表現の日中対照—『主従複句』と『条件の接続』」『日本語教育』 第 56 号, 79-92
- 李婷 (2013) 「メタ言語表現の『文脈展開機能』」『早稲田日本語研究』 22, 1-12
- 呂婷婷 (2012) 『接続詞の使用実態の分析—天声人語を実例として—』 吉林大学修士論文